

УДК 611:378.147

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНАТОМИИ ЧЕЛОВЕКА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Лященко Д.Н., Железнов Л.М., Шаликова Л.О., Гадильшина И.Р., Попова Ю.В.
*ГБОУ ВПО «Оренбургский государственный медицинский университет» Минздрава РФ,
Оренбург, e-mail: Chemerisova@yandex.ru*

С сентября 2013 года в Оренбургском государственном медицинском университете возобновил свою работу факультет иностранных студентов. Преподавание фундаментальных наук, в том числе анатомии человека, проводится исключительно на английском языке. Весь учебный процесс строится по программе лечебного факультета, в его основе лежит модульный принцип. Преподаватели кафедры анатомии человека, приступившие к ведению практических занятий и чтению лекций на факультете иностранных студентов, столкнулись с некоторыми проблемами. Во-первых, это отсутствие учебно-методической базы (планы практических занятий и лекций, методические комплексы для студентов и преподавателей и др.). Во-вторых, весомые различия в анатомической терминологии, в том числе и в произношении терминов на латинском и английском языках. В-третьих, несоответствие по объему и детальности информации печатных изданий по анатомии человека на английском языке отечественным атласам и учебникам в отношении многих разделов анатомии. Опыт преподавания анатомии человека на английском языке позволяет развиваться как всей кафедре, так и каждому преподавателю.

Ключевые слова: анатомия человека, преподавание, английский язык, факультет иностранных студентов

THE SPECIFICITIES OF THE HUMAN ANATOMY TEACHING IN ENGLISH

Lyaschenko D.N., Zheleznov L.M., Shalikova L.O., Gadilshina I.R., Popova Y.V.
Orenburg state medical university, Orenburg, e-mail: Chemerisova@yandex.ru

The foreign faculty resumed the work at the Orenburg state medical university since September, 2013. Studying of fundamental sciences, including human anatomy is held completely in English. All educational process is based according to the program of medical faculty which includes the modular principle. In this regard, the teachers of human anatomy department conducting a practical lessons at international faculty faced some features and difficulties. First, an absence of educational and methodical base (plans of a practical lessons and lectures). Secondly, significant differences in anatomical terminology, including pronunciation of the terms in Latin and English. In – the third, the discrepancy between volume and detail of information printed publications on human anatomy in English and native atlases and textbooks in relation to many divisions of anatomy. Experience of teaching human anatomy in English allows to develop to department and each teacher.

Keywords: human anatomy, teaching, English, faculty of the foreign students

Оренбургский государственный медицинский университет в последние годы активно сотрудничает с различными международными организациями, налаживает связи с вузами других государств, т.е. достаточно интенсивно внедряется в международное образовательное пространство. С сентября 2013 года возобновил свою работу факультет иностранных студентов, и более ста первокурсников из Индии приступили к изучению фундаментальных наук. Однако следует отметить, что существовавший ранее факультет резко отличается от современного в отношении многих позиций в преподавании. В прошлом студенты из других стран проходили обучение исключительно на русском языке, первый год они осваивали только язык, лишь после этого приступали к изучению медицины. Современные стандарты подготовки специалистов из зарубежных стран диктуют необходимость в преподавании на английском

языке [2, 4]. Это и пожелание иностранцев, т.к. после окончания медицинского вуза они надеются найти хорошо оплачиваемую работу в странах Европы, США и родной Индии, где вся медицина построена на английском языке. Таким образом, современный факультет иностранных студентов англоязычный, в остальном обучение не имеет сильных отличий при сравнении с другими факультетами университета, т.е. объем информации, требования к студентам, методики обучения аналогичны. Преподавание фундаментальных наук, в том числе и анатомии человека, на данном факультете проводится по программе лечебного факультета. В основе учебного процесса на кафедре анатомии человека лежит модульный принцип, подразумевающий под собой проведение практических занятий и прочтение лекций по модулю, по окончании которого проводится итоговое занятие, а после завершения изучения дисциплины студенты

проходят промежуточную аттестацию в виде экзамена. Длительность изучения дисциплины «Анатомия человека» составляет три семестра.

С основанием данного факультета в нашем университете перед преподавателями кафедры анатомии встала непростая задача – в кратчайшие сроки освоить методику ведения на английском языке практических занятий по анатомии человека. Безусловно, при работе со студентами иностранного факультета мы столкнулись с некоторыми трудностями. Во-первых, необходимо было в сжатые сроки изучить анатомическую номенклатуру на английском языке. При подготовке к занятиям мы использовали Международную терминологию под редакцией Л.Л. Колесникова [3]. Большинство английских и латинских терминов хоть и имеет родственное происхождение, однако различия в произношении колоссальные, а многие понятия вовсе имеют другое обозначение. Кроме того, на наш взгляд, является заблуждением тот факт, что использование латинской анатомической терминологии может облегчить преподавание: студенты абсолютно не понимают латиницы вследствие больших фонетических различий. Также необходимо было повышать и уровень разговорного языка, т.к. первоначально было достаточно сложно объяснить клиническое значение того или иного образования или разобрать ситуационную задачу. Кроме того, без хорошего уровня разговорного английского сложно выстраивать профессиональный диалог со студентом, многие интересующиеся иностранцы задают большое количество вопросов, как в отношении клинической анатомии, так и по уточнению анатомических сведений [1, 5]. Преподаватель должен знать большое количество синонимов слов, чтобы быть активным в диалоге и не теряться при замене студентами того или иного понятия.

Другой крупной проблемой для нашей кафедры стало полное отсутствие учебно-методической базы на английском языке для работы на факультете иностранных студентов. Необходимо было с нуля создать все методические пособия для студентов и преподавателей. Стоит отметить, что разработка всех методических комплексов осуществлялась самостоятельно без привлечения профессиональных переводчиков. К каждому занятию модуля преподавателями готовился перечень теоретических вопросов, которые должен знать студент, перечень образований, которые необходимо уметь показывать на натуральных препаратах, а также осуществлялся перевод ключевых моментов темы, представляющих

так называемый базисный уровень знаний. К итоговому занятию каждого модуля также были подготовлены вопросы, билеты и тестовые задания. Все разработки после были объединены в методические указания для студентов с соблюдением всех правил оформления и, безусловно, с использованием международной анатомической номенклатуры.

Также стоит отметить, что параллельно с созданием методических рекомендаций и изучением профессиональной номенклатуры на английском языке преподаватели продолжали ведение практических занятий с российскими студентами без снижения учебной нагрузки.

Как было отмечено выше, студенты иностранного факультета на кафедре анатомии человека обучаются по программе лечебного факультета по Федеральным государственным образовательным стандартам третьего поколения. Безусловно, при выборе учебников по анатомии человека на английском языке мы опирались на требования медицинского образования Российской Федерации. Однако стоит отметить, что существуют отличия печатных изданий по анатомии человека на английском языке от русскоязычных отечественных атласов и учебников по детальности и характеру изложения. Наши классические учебные пособия по анатомии человека построены на глубоком и детальном изучении каждой системы в отдельности, тогда как в зарубежных изданиях дано описание крупной области по всем системам, включая вопросы по физиологии, кровоснабжению и иннервации органов, что является неприемлемым для российских стандартов медицинского образования. Также информационный поиск выявил целый ряд важных анатомических вопросов (например, брюшина, диафрагма, черепные нервы), которые в зарубежной литературе в курсе анатомии не освещены. В связи с этим преподавателям кафедры анатомии приходится аккумулировать информацию со всех имеющихся и вновь находимых зарубежных источников, а также самостоятельно переводить отечественную анатомическую литературу по отдельным вопросам и темам на английский язык.

По окончании изучения дисциплины «Анатомия человека» в декабре 2014 года впервые в истории кафедры была успешно проведена промежуточная аттестация студентов иностранного факультета на английском языке. Экзамен включал в себя следующие этапы: тестовый компьютерный контроль, входной контроль, где студенты показывают основные образования на трупе и натуральных препаратах, а также

устное собеседование по экзаменационному билету. В связи с полным отсутствием методических материалов для проведения экзамена на английском языке преподавателям кафедры необходимо было в кратчайшие сроки подготовить их самостоятельно. Первоначально сотрудниками кафедры был подготовлен банк компьютерных тестов для проведения первого этапа экзамена, было составлено 520 тестовых заданий на английском языке по всем изучаемым разделам согласно модульному принципу. Необходимо отметить, что иностранные студенты не имели возможности подготовиться к данному этапу по представленным заданиям, т.к. до экзаменационного дня не были с ними знакомы. Для проведения второго этапа экзамена было подготовлено 50 билетов на английском языке с перечнем 10 анатомических образований в каждом, которые студент должен продемонстрировать на трупном материале. Список вопросов был составлен в строгом соответствии с международной анатомической номенклатурой. Для устного собеседования по билету (основной этап экзамена) был сформирован экзаменационный пакет на английском языке, состоящий из перечня экзаменационных вопросов (за один месяц до проведения экзамена был представлен на сайте университета) и 50 экзаменационных билетов, каждый из которых состоял из 4 вопросов по основным модулям предмета. Следует отметить, что студенты иностранного факультета сдавали экзамен совместно со студентами других факультетов, без представления отдельных дней для экзамена на английском языке. Для преподавателей кафедры технические и языковые сложности при такой совместной (в один день) сдаче экзамена русско- и англоговорящими студентами не возникли.

Подводя итоги по первому проведению экзамена на английском языке, можно отметить, что студенты иностранного факультета показали достаточно высокие результаты на всех этапах экзамена.

Таким образом, несмотря на имеющиеся сложности, преподавание анатомии на английском языке студентам иностранного факультета дает положительные результаты и позволяет развиваться кафедре анатомии человека ОрГМУ. В настоящий момент про-

должается активное формирование учебно-методической англоязычной базы и становление преподавателей, способных вести обучение студентов на английском языке.

Список литературы

1. Алексеева Н.Т. Опыт преподавания анатомии человека иностранным студентам на английском языке / Н.Т. Алексеева, Ж.А. Анохина, А.Г. Кварацхелия, С.О. Фетисов // Инновационные технологии в преподавании морфологических дисциплин: материалы международной научно-методической конференции. – Уфа, 2012. – 167 с.
2. Баженов Д.В. Совершенствование образовательного процесса на кафедрах анатомии в медресах Российской Федерации в современных условиях / Д.В. Баженов, Л.Л. Колесников, М.Р. Сапин // Материалы междунар. науч.-практ. конф. руководителей анатомических кафедр и ин-ов Вузов СНГ и Восточной Европы, посвящ. 75-летию УО ВГМУ. – Витебск, 2009. – С. 17–19.
3. Международная анатомическая терминология / под ред. Л.Л. Колесникова. – М.: Медицина, 2003. – 424 с.
4. Современные подходы к организации учебного процесса на кафедре анатомии человека / И.В. Гайворонский [и др.] // Журн. теорет. и практ. медицины. – 2010. – Т. 8. – С. 292–294.
5. Тесфайе В.А. Опыт преподавания анатомии человека иностранным студентам на английском языке // Достижения фундаментальной, клинической медицины и фармации: материалы 68-й научной сессии сотрудников университета. – Витебск, 2013. – 663 с.

References

1. Alekseeva N.T., Anohina ZH.A., Kvarackheliya A.G., Fetisov S.O. *Innovacionnye tekhnologii v prepodavanii morfolo-gicheskikh disciplin: materialy mezhdunarodnoj nauchno-metodicheskoy konferencii*. Ufa, 2012, pp. 167.
2. Bazhenov D.V., Kolesnikov L.L., Sapin M.R. *Materialy mezhdunar. nauch.-prakt. konf. rukovoditelej anatomicheskikh kafedr i in-ov Vuzov SNG i Vostochnoj Evropy, posvyashch. 75-letiyu UO VGMU*. Vitebsk, 2009. pp. 17–19.
3. Kolesnikov L.L. *Mezhdunarodnaya anatomicheskaya terminologiya*. Moscow, Medicina, 2003. 424 p.
4. Gajvoronskij I.V. *ZHurn. teoret. i prakt. mediciny*. 2010, no. 8, pp. 292–294.
5. Tesfaje V.A. *Dostizheniya fundamentalnoj, klinicheskoy mediciny i farmacii: materialy 68-j nauchnoj sessii sotrudnikov universiteta*. Vitebsk, 2013, pp. 663.

Рецензенты:

Чемезов С.В., д.м.н., профессор, зав. кафедрой оперативной хирургии и клинической анатомии, ГБОУ ВПО «Оренбургский государственный медицинский университет» Минздрава России, г. Оренбург;

Гелашвили П.А., д.м.н., профессор, зав. кафедрой морфологии и патологии, НОУ ВПО «Медицинский институт «РЕАВИЗ», г. Самара.